

# [The manipulation school: andre lefevere essay](https://assignbuster.com/the-manipulation-school-andre-lefevere-essay/)

The Manipulation School: Andre Lefevere On every level of the translation process, it can be shown that, if linguistic considerations enter into conflict with considerations of an ideological and / or poetological nature, the latter tend to win out. (Andre Lefevere) One of the criticisms that has, sometimes, been levelled at the polysystem theory is that it tends to disregard the ideological factors, which have a considerable impact on the translators’ decisions.

It is true that they are mentioned by the translation scholars working within polysystem, and Toury’s preliminary norms refer to translation policies carried out by different institutions favouring the selection of particular literary works for translation on ideological grounds. Yet, it was rightly felt, even in the “ early” days of Translation Studies, that ideological manipulation through translations could well become a fundamental area of investigation of its own, providing a considerable amount of data for the development of the discipline.

As has been shown, the name of “ Manipulation School” was given by the title of an anthology of essays edited by Theo Hermans (1985), The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation, which gathers a number of studies by scholars such as Jose Lambert, van Gorp and Andre Lefevere, sharing the conviction that both translators and readers are manipulated. In the preface, the editor claims that From the point of view of the target literature, all translation implies a degree of manipulation of the source text for a certain purpose. 1985: 9)